

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## padavi nI-sALakabhairavi

In the kRti ‘padavi nI sadbhakti’ – rAga sALaka bhairavi, zrI tyAgarAja states that one’s real status is the true devotion to the Lord.

- P padavi nI sad-bhaktiyu kalguTE
- A cadivi vEda zAstr(O)paniSattula  
satta teliya lEnidi padaviyA (padavi)
- C1 dhana dAra sut(A)gAra sampadalu  
dharaN(I)zula celimi(y)oka padaviyA (padavi)
- C2 japa tap(A)di(y)Nim(A)di siddhulacE  
jagamulan(E)cuTa(y)adi padaviyA (padavi)
- C3 rAga lObha yuta yajn(A)dulacE  
bhOgamul(a)bbuTa(y)di padaviyA (padavi)
- C4 tyAgarAja nutuDau zrI rAmuni  
tatvamu teliyanid(o)ka padaviyA (padavi)

Gist

Existence of true devotion also towards You is the (real) status.

Being erudite, is it a status not knowing the purport of vEda, zAstra and upaniSad etc?

1. Are acquisitions like wealth, wife, offspring, house as also friendship of kings, a status?

2. Deceiving the World with siddhis - aNimA and others - attained by repetition of mantras, penances – is it a status?

3. Attaining enjoyments as a result of (performance of) sacrificial oblations etc tainted with desires and covetousness – is it a status?

4. Is it a status not knowing the true nature of zrI rAma - one praised by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Existence (kalguTE) of true devotion also (sad-bhaktiyu) towards You (nI) is the (real) status (padavi).

A Being erudite (cadivi), is it a status (padaviyA) not knowing (teliya lEnidi) the purport (satta) (literally Truth or Existence) of vEda, zAstra and upaniSad etc (zAstrOpaniSattula)?

Existence of true devotion also towards You is the (real) status.

C1 Are acquisitions (sampadalu) like wealth (dhana), wife (dAra), offspring (suta) (literally son), house (AgAra) (sutAgAra) as also friendship (celimi) of kings - Lords (Izulu) of Earth (dharaNI) (dharaNIzula), a (oka) (celimiyoka) status (padaviyA)?

Existence of true devotion also towards You is the (real) status.

C2 Deceiving (EcuTa) the World (jagamulanu) with siddhis (siddhulacE) - aNimA and others (Adi) - attained by (Adi) (arising from) repetition of mantras (japa), penances (tapa) (tapAdiyaNimAdi) – is it (adi) (literally that) (jagamulanEcuTayadi) a status (padaviyA)?

Existence of true devotion also towards You is the (real) status.

C3 Attaining (abbuTa) enjoyments (bhOgamulu) as a result of (cE) (literally with) (performance of) sacrificial oblations (yajna) etc (Adulu) (yajnAdulacE) tainted with (yuta) desires (rAga) and covetousness (lObha) – is it (adi) (bhOgamulabbuTayadi) a status (padaviyA)?

Existence of true devotion also towards You is the (real) status.

C4 Is it a (oka) status (padaviyA) not knowing (teliyanidi) (teliyanidoka) the true nature (tatvamu) of zrI rAma (rAmuni) – one praised (nutuDau) by this tyAgarAja?

Existence of true devotion also towards You is the (real) status.

Notes –

C2 – japa tapAdi – part of Eight-Fold (aSTAGga) yOga – yama, niyama, Asana, prANAyAma, pratyAhAra, dhAraNa, dhyAnaM, samAdhi

C2 - aNimAdi siddhulu - Eight-Fold siddhi - aNiman – become minute as atom; laghiman – extreme lightness; prApti – reach anything (moon with the tip of finger); prAkAmya – irresistible will; mahiman – illimitable bulk; IzitA – supreme dominion; vazitA – subjugating by magic; kAmAvazAyitA – suppressing all desires : Source – Monier's Sanskrit Dictionary.

aNiman, laghiman, prApti, prakAmya, mahiman, IzitA and vazitA and garimA – making oneself heavy at will – Source tamizh piGgala nigaNDu.

Please refer to zrImad bhAgavataM, Book 11, Chapter 15 (generally known as uddhava gIta), wherein eight primary siddhis and another 10 secondary siddhis are mentioned. Please also visit website –

<http://www.srimadbhagavatam.org/canto11/chapter15.html#Text%204-5>

Please also refer to Patanjali Yoga Sutras (Chapter 3 – Powers).

C4 – zrI rAmuni tatvamu – zrI tyAgarAja worshipped zrI rAma as paramAtma – same as 'satta' mentioned in anupallavi – though the form (zrI rAma) was his iSTa daivaM – the chosen idol. Please refer to kRti 'zyAma sundarAMga' – rAga dhanyAsi

## Devanagari

प. पदवि नी सद्भक्तियु कल्गुटे

- అ. చదివి వేద శా(స్రో)పనిషత్తుల  
సత్త తేలియ లేనిది పదవియా (ప)
- చ1. ధన దార సు(తా)గార సమ్పదలు  
ధర(ణీ)శుల చెలిమి(యొ)క పదవియా (ప)
- చ2. జప త(పా)ది(య)ణిమాది సిద్ధులచే  
జగముల(నే)చుట(య)ది పదవియా (ప)
- చ3. రాగ లోభ యుత యజ్ఞాదులచే  
భోగము(ల)బ్బుట(య)ది పదవియా (ప)
- చ4. త్యాగరాజ నుతుడొ శ్రీ రామని  
తత్వము తేలియని(దొ)క పదవియా (ప)

### English with Special Characters

- pa. padavi nī sadbhaktiyu kalguṭē  
a. cadivi vēda śā(strō)paniṣattula  
satta teliya lēnidi padaviyā (pa)
- ca1. dhana dāra su(tā)gāra sampadalu  
dhara(ṇī)śula celimi(yo)ka padaviyā (pa)
- ca2. japa ta(pā)di(ya)ṇimādi siddhulacē  
jagamula(nē)cuṭa(ya)di padaviyā (pa)
- ca3. rāga lōbha yuta yajñādulacē  
bhōgamu(la)bbuṭa(ya)di padaviyā (pa)
- ca4. tyāgarāja nutuḍau śrī rāmuni  
tatvamu teliyani(do)ka padaviyā (pa)

### Telugu

- ప. పదవి నీ సద్భక్తియు కల్గుటే  
అ. చదివి వేద శా(స్రో)పనిషత్తుల  
సత్త తెలియ లేనిది పదవియా (ప)
- చ1. ధన దార సు(తా)గార సమ్పదలు  
ధర(ణీ)శుల చెలిమి(యొ)క పదవియా (ప)

- చ2. జప త(పా)ది(య)ణిమాది సిద్ధులచే  
జగముల(నే)చుట(య)ది పదవియా (ప)
- చ3. రాగ లోభ యుత యజ్ఞదులచే  
భోగము(ల)బ్బుట(య)ది పదవియా (ప)
- చ4. త్యాగరాజ నుతుడౌ శ్రీ రాముని  
తత్వము తెలియని(దొ)క పదవియా (ప)

## Tamil

- ప. పత్<sup>3</sup>వి నీ సత్<sup>3</sup>ప<sup>4</sup>క్తియ కల్క్<sup>3</sup>డే  
అ. సత్<sup>3</sup>వి వేత<sup>3</sup> నాసత్(రో)పనిషత్తుల  
సత్త తెలియ లేనితి<sup>3</sup> పత్<sup>3</sup>వియా (పత్<sup>3</sup>వి)
- స1. త<sup>4</sup>న తా<sup>3</sup>ర సు(తా)కా<sup>3</sup>ర సమ్పత్<sup>3</sup>లు  
త<sup>4</sup>ర(ణీ)సూ<sup>3</sup>ల సెలిమి(యె)క పత్<sup>3</sup>వియా (పత్<sup>3</sup>వి)
- స2. ఇప త(పా)తి<sup>3</sup>(య)ణిమా సిత<sup>3</sup>తు<sup>4</sup>లసే  
ఇక<sup>3</sup>మల(నే)కుడ(య)తి<sup>3</sup> పత్<sup>3</sup>వియా (పత్<sup>3</sup>వి)
- స3. రాక<sup>3</sup> లోప<sup>4</sup> యత యక్<sup>3</sup>(నా)తు<sup>3</sup>లసే  
పో<sup>4</sup>క<sup>3</sup>మ(ల)ప్<sup>3</sup>ప<sup>3</sup>డ(య)తి<sup>3</sup> పత్<sup>3</sup>వియా (పత్<sup>3</sup>వి)
- స4. త్యాక<sup>3</sup>రాజ నుతుడె<sup>3</sup> నీరామని  
తత్వమ తెలియని(దొ)క పత్<sup>3</sup>వియా (పత్<sup>3</sup>వి)

పతవి యెను తూయ పర్ణుమండ్రాకతలె

కర్ణు, మరెకన్, సాత్తిరన్, యపనిడత్తుక్కన్ ఆకీయవర్ణిన్  
యెన్మయనియామె పతవియా?

పతవి యెను తూయ పర్ణుమండ్రాకతలె

1. సెల్వమ్, ఇల్లన్, మక్కన్, ఇల్లమ్ ఆకీయ సమ్పత్తుక్కన్, పువియాన్వోగిన్ న్డప్పమోరు పతవియా?  
పతవి యెను తూయ పర్ణుమండ్రాకతలె
2. సెపమ్, తవమ్ ఆకీయవర్ణాల్ యెన్ద్రాకమ్ అణిమాతి సితతికన్దన్  
యలకత్తె యత్తల్ - అతు పతవియా?  
పతవి యెను తూయ పర్ణుమండ్రాకతలె
3. ఇస్సె, పిసనిత్తన్మమ్ కుడియ వేన్వి ముతలన్వర్ణున్  
(పువి) ఇన్పన్కన్యెయత్తల్ - అతు పతవియా?  
పతవి యెను తూయ పర్ణుమండ్రాకతలె
4. తీయాకరాసన్వల్ పోర్ణప ప్పెర్ణోనాకీయ ఇరామనిన్  
తత్తువమ్ తెనియామె యోరు పతవియా?  
పతవి యెను తూయ పర్ణుమండ్రాకతలె

## Kannada

ప. పదవి నీ సద్ధులచే

- ಅ. ಚದಿವಿ ವೇದ ಶಾ(ಸ್ತ್ರೀ)ಪನಿಷತ್ತುಲ  
 ಸತ್ತ ತೆಲಿಯ ಲೇನಿಡಿ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚಗ. ಧನ ದಾರ ಸು(ತಾ)ಗಾರ ಸಮ್ಪದಲು  
 ಧರ(ಣೀ)ಶುಲ ಚೆಲಿಮಿ(ಯೊ)ಕ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚ೨. ಜಪ ತ(ಪಾ)ದಿ(ಯ)ಣಿಮಾದಿ ಸಿದ್ಧುಲಚೇ  
 ಜಗಮುಲ(ನೇ)ಚುಟ(ಯ)ದಿ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚ೩. ರಾಗ ಲೋಭ ಯುತ ಯಜ್ಞಾದುಲಚೇ  
 ಭೋಗಮು(ಲ)ಬ್ಬುಟ(ಯ)ದಿ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚ೪. ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡೌ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ  
 ತತ್ವಮು ತೆಲಿಯನಿ(ದೊ)ಕ ಪದವಿಯಾ (ಪ)

### Malayalam

೧. ಪರವಿ ನೆ ಸರ್ವಕತಿಯು ಕಲ್ಗುಡೆ  
 ೨. ಪರಿವಿ ವೇದ ಶಾ(ಸ್ತ್ರೀ)ಪನಿಷತ್ತುಲ  
 ೩. ಯನ ದಾರ ಸು(ತಾ)ಗಾರ ಸಮ್ಪದಲು  
 ೪. ಜಪ ತ(ಪಾ)ದಿ(ಯ)ಣಿಮಾದಿ ಸಿದ್ಧುಲಚೇ  
 ೫. ರಾಗ ಲೋಭ ಯುತ ಯಜ್ಞಾದುಲಚೇ  
 ೬. ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡೌ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ

### Assamese

೧. ಪದರಿ ನೆ ಸತ್ಕರಿಯು ಕನ್ವುಟೆ  
 ೨. ಚದಿರಿ ರೊದ ಶಾ(ಸ್ತ್ರೀ)ಪನಿಷತ್ತುಲ  
 ೩. ಧನ ದಾರ ಸು(ತಾ)ಗಾರ ಸಮ್ಪದಲು (sampadalu)  
 ೪. ಜಪ ತ(ಪಾ)ದಿ(ಯ)ಣಿಮಾದಿ ಸಿದ್ಧುಲಚೆ  
 ೫. ಜಗಮುಲ(ನೇ)ಚುಟ(ಯ)ದಿ ಪದರಿಯಾ (ಪ)

চ৩. বাগ লোভ যুত যজ্ঞাদুলচে

ভোগমু(লে)ব্বুট(য়ে)দি পদরিয়া (প)

চ৪. অাগৰাজ নুতুডৌ শ্রী রামুনি

তত্ত্বমু তেলিয়নি(দো)ক পদরিয়া (প)

## **Bengali**

প. পদবি নী সঙ্কজ্জিয়ু কল্পুটে

অ. চদিবি বেদ শা(স্ত্রো)পনিষতুল

সত্ত তেলিয় লেনিদি পদবিয়া (প)

চ১. ধন দার সু(তা)গার স□দলু (sampadalu)

ধর(ণী)শুল চলিমি(য়ো)ক পদবিয়া (প)

চ২. জপ ত(পা)দি(য়)ণিমাди সিদ্ধুলচে

জগমুল(নে)চুট(য়ে)দি পদবিয়া (প)

চ৩. বাগ লোভ যুত যজ্ঞাদুলচে

ভোগমু(লে)ব্বুট(য়ে)দি পদবিয়া (প)

চ৪. অাগৰাজ নুতুডৌ শ্রী রামুনি

তত্ত্বমু তেলিয়নি(দো)ক পদবিয়া (প)

## **Gujarati**

প. পদবি নী সঙ্কজ্জিতযু কল্পুটে

অ. খদিবি বেদ শা(স্ত্রো)পনিষতুল

সত্ত তঁলিয় লেনিদি পদবিয়া (প)

খ৭. ধন দার সু(তা)গার সম্পদলু

ধর(ণী)শুল চলিমি(যাঁ)ক পদবিয়া (প)

খ২. জপ ত(পা)দি(য়)ণিমাди সিদ্ধুলচে

জগমুল(নে)চুট(য়ে)দি পদবিয়া (প)

খ৩. বাগ লোভ যুত যজ্ঞাদুলচে

ভোগমু(লে)ব্বুট(য়ে)দি পদবিয়া (প)

খ৪. অাগৰাজ নুতুডৌ শ্রী রামুনি

## तत्त्वमु तँदियनि(ई)ऽ पदविया (प)

### **Oriya**

- ପ. ପଦଞ୍ଜି ନୀ ସଭଞ୍ଜିୟୁ କଲ୍ଗୁଟେ  
ଅ. ଚଦିଞ୍ଜି ଞ୍ଜେଦ ଶା(ଞ୍ଜୋ)ପନିଷଞ୍ଜୁଲ  
ସଞ୍ଜ ତେଲିୟୁ ଲେନିଦି ପଦଞ୍ଜିୟା (ପ)  
ଚ୧. ଧନ ଦାର ସୁ(ତା)ଗାର ସଞ୍ଜଦଲ୍ଲୁ  
ଧର(ଶୀ)ଶୁଲ ଚେଲିମି(ୟୋ)କ ପଦଞ୍ଜିୟା (ପ)  
ଚ୨. ଜପ ତ(ପା)ଦି(ୟ)ଶିମାଦି ସିଞ୍ଜୁଲଚେ  
ଜଗମୁଲ(ନେ)ରୁଚ(ୟ)ଦି ପଦଞ୍ଜିୟା (ପ)  
ଚ୩. ରାଗ ଲୋଭ ଯୁତ ଯଞ୍ଜାଦୁଲଚେ  
ଭୋଗମୁ(ଲ)କୁଚ(ୟ)ଦି ପଦଞ୍ଜିୟା (ପ)  
ଚ୪. ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ୌ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି  
ତତ୍ତ୍ୱମୁ ତେଲିୟୁନି(ଦୋ)କ ପଦଞ୍ଜିୟା (ପ)

### **Punjabi**

- ପ. ପਦਵି ନୀ ସଦଭକିତୟ କଲଗୁଟେ  
ଅ. ଚଦିଦି ଦେଦ ଶା(ସତ୍ତ୍ୱ)ପନିଷତ୍ତ୍ୱଲ  
ସତ୍ତ୍ୱ ତେଲିୟୁ ଲେନିଦି ପଦବିୟା (ପ)  
ଚ୧. ଧନ ଦାର ସୁ(ତା)ଗାର ସମପଦଲ୍ଲୁ  
ଧର(ଟୀ)ଶୁଲ ଚେଲିମି(ୟ)କ ପଦବିୟା (ପ)  
ଚ୨. ଜପ ତ(ଧା)ଦି(ୟ)ଟିମାଦି ସିଦପୁଲଚେ  
ଜଗମୁଲ(ନେ)ଚୁଟ(ୟ)ଦି ପଦବିୟା (ପ)  
ଚ୩. ରାଗ ଲୋଭ ଯୁତ ଯଗିଆଦୁଲଚେ  
ଭୋଗମୁ(ଲ)ସସୁଟ(ୟ)ଦି ପଦବିୟା (ପ)  
ଚ୪. ଅନାଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ୌ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି  
ତତ୍ତ୍ୱମୁ ତେଲିୟୁନି(ଦୋ)କ ପଦବିୟା (ପ)